

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLING

2007

Utgiven i Helsingfors den 19 december 2007

Nr 1231—1235

INNEHÅLL

Nr		Sidan
1231	Lag om auktoriserade translatorer	4783
1232	Statsrådets förordning om auktoriserade translatorer	4789
1233	Statsrådets förordning om ändring av 1 § i förordningen om utbildningsstyrelsen	4792
1234	Statsrådets förordning om upphävande av 12 § i förordningen om forskningscentralen för de inhemska språken	4793
1235	Statsrådets förordning om produktionsbidrag för vissa jordbruksgrödor och nötkreatur som betalas för 2008	4794

Nr 1231

Lag

om auktoriserade translatorer

Given i Helsingfors den 7 december 2007

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 kap.

Tillämpningsområde

1 §

Lagens tillämpningsområde

I denna lag föreskrivs om rätten att vara verksam som auktoriserad translator och om examenssystemet för auktoriserade translatorer.

2 kap.

Auktorisation av translatorer samt laggilla översättningar

2 §

Behörighet för auktoriserad translator

Som auktoriserad translator kan godkännas en för tillförlitlighet känd person som har uppnått myndighetsåldern och som

1) inte har förklarats omyndig,
 2) har hemkommun i Finland enligt lagen om hemkommun (201/1994) eller som är stadigvarande bosatt i en medlemsstat i Europeiska unionen eller i någon annan stat som hör till Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, och som

3) har godkänts i den examen för auktoriserade translatorer som avses i denna lag.

Examen enligt 1 mom. 3 punkten krävs inte av en person som har avlagt filosofie magisterexamen eller någon annan högre högskoleexamen som innehåller studier i översättningsvetenskap omfattande minst 60 studiepoäng, om denna person ansöker om rätt att göra översättningar som auktoriserad translator utgående från ett språkpar som ingår i examen enbart till sitt modersmål eller till det språk han eller hon behärskar bäst (A-arbetspråk). Närmare bestämmelser om studierna i översättningsvetenskap utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Auktorisation av translatorer

Rätt att vara verksam som auktoriserad translator beviljas för en tid av fem år en person som uppfyller villkoren i 2 §. Före auktoriseringen ska personen avge en skriftlig försäkran för auktoriserad translator.

En auktorisation kan på ansökan förlängas med högst fem år i sänder, om sökanden under auktorisationens giltighet har varit verksam som auktoriserad translator och fortfarande uppfyller villkoren i 2 §.

Närmare bestämmelser om ansökan om och beviljande av auktorisation samt om försäkran för auktoriserad translator och hur den avges utfärdas genom förordning av statsrådet.

4 §

Intyg över auktorisation

Över auktorisation av en translator utfärdas ett intyg, där det nämns från vilket språk till vilket språk översättaren har rätt att utföra översättningar i egenskap av auktoriserad translator. Närmare bestämmelser om utfär-

dandet av intyget samt dess innehåll och undertecknarna utfärdas genom förordning av statsrådet.

5 §

Återkallelse av auktorisation

Om en auktoriserad translator inte längre uppfyller de villkor om vilka föreskrivs i denna lag eller om han eller hon på något annat sätt har visat sig vara uppenbart olämplig som auktoriserad translator, kan auktorisationen återkallas. Innan auktorisationen återkallas ska translatorn ges tillfälle att bli hörd. Ett beslut om återkallande ska utan dröjsmål kungöras i den officiella tidningen.

6 §

Laggill översättning

En översättning som utförts av en auktoriserad translator är laggill, om den inte visas vara felaktig.

3 kap.

Examen för auktoriserade translatorer

7 §

Examen

I examen för auktoriserade translatorer visas språkkunskaper och översättningsförmåga i examensspråken samt annan förmåga som en auktoriserad translator behöver vid yrkesutövningen. Närmare bestämmelser om examen och innehållet i examens olika delar samt om ordnande av examen och godkännande av examen utfärdas genom förordning av statsrådet.

I grunderna för examen anges de språkkunskaper och den översättningsförmåga som krävs i examen för auktoriserade translatorer, den förmåga som behövs för att vara verksam som auktoriserad translator samt på vilket sätt färdigheterna ska visas och de allmänna grunderna för bedömningen av examen.

Beslut om examensgrunderna, examensspråken och från vilket språk till vilket språk översättning kan utföras samt examensupp-

gifterna fattas av utbildningsstyrelsen sedan den examensnämnd som avses i 11 § gett sitt utlåtande i saken.

Benämningen examen för auktoriserade translatorer får användas endast för en examen som avses i denna paragraf.

8 §

Intyg

Över godkänd examen för auktoriserade translatorer utfärdas ett intyg. Närmare bestämmelser om utfärdande av intyget samt om dess innehåll och undertecknarna utfärdas genom förordning av statsrådet.

9 §

Examensregister

I syfte att följa hur examen för auktoriserade translatorer fungerar och för att spara uppgifter om avlagda examina finns ett register över examen för auktoriserade translatorer. Registeransvarig för examensregistret är utbildningsstyrelsen. I registret införs examinandens namn, personbeteckning, examensspråken och från vilket språk till vilket språk översättningen gjorts, examensresultatet, namnet på den som bedömt examensprestationen, tidpunkten för prestationen samt nödvändig kontaktinformation. Uppgifterna sparas i examensregistret i 30 år.

4 kap.

Verkställandet av examenssystemet för auktoriserade translatorer

10 §

Administrationn av examenssystemet för auktoriserade translatorer

Utbildningsstyrelsen svarar för administrationen och utvecklandet av examenssystemet för auktoriserade translatorer samt för tillsynen över verkställandet av examen för auktoriserade translatorer.

11 §

Examensnämnden för auktoriserade translatorer

I samband med utbildningsstyrelsen finns en examensnämnd för auktoriserade translatorer som utbildningsstyrelsen tillsätter för högst fem år i sänder. Examensnämnden har en ordförande, en vice ordförande och sju övriga medlemmar. För var och en av dem utses en personlig suppleant. Examensnämnden har rätt att anlita sakkunniga.

Medlemmarna i examensnämnden ska företräda inrättningar som ger utbildning för översättningsbranschen, yrkesverksamma auktoriserade translatorer och dem som anlitar auktoriserade translatorers tjänster. Ordföranden och vice ordföranden ska vara sakkunniga inom språk och översättning samt väl förtrogna med verksamheten som auktoriserad translator. En av medlemmarna och dennes personliga suppleant ska ha avlagt högre högskoleexamen i juridik.

Närmare bestämmelser om examensnämndens sammansättning och tillsättning samt behandlingen av ärenden i examensnämnden utfärdas genom förordning av statsrådet.

Utbildningsstyrelsen beslutar om arvoden till medlemmarna i examensnämnden och sakkunniga samt sköter examensnämndens betalningsrörelse, bokföring och arkiv.

12 §

Examensnämndens uppgifter

Examensnämnden för auktoriserade translatorer har i uppgift att bevilja och återkalla auktorisationer, utöva tillsyn över de auktoriserade translatorernas verksamhet, godkänna examen och utfärda intyg över avlagd examen, sörja för arrangemangen kring verkställandet av examen för auktoriserade translatorer samt vara registeransvarig enligt vad som föreskrivs i 15 §. Nämnden kan dessutom ta initiativ till utveckling av examenssystemet. Närmare bestämmelser om examensnämndens uppgifter utfärdas genom förordning av statsrådet.

På de medlemmar i examensnämnden som sköter uppgifter som avses i 1 mom. tilläm-

pas bestämmelserna om straffrättsligt tjänsteansvar.

13 §

Bedömare av examina

För utarbetande och bedömning av uppgifterna i examen för auktoriserade translatorer utser utbildningsstyrelsen på ansökan ett behövligt antal bedömare.

Bestämmelser om bedömarnas behörighet utfärdas genom förordning av statsrådet.

På bedömare som sköter uppgifter som avses i 1 mom. tillämpas bestämmelserna om straffrättsligt tjänsteansvar.

Utbildningsstyrelsen fattar beslut om bedömarnas arvoden.

14 §

Register över bedömare

I syfte att trygga en enhetlig bedömning av examensprestationerna finns ett register över bedömare. Registeransvarig är utbildningsstyrelsen.

En bedömare är skyldig att för anteckning i registret meddela sitt namn, sin personbeteckning, nödvändig kontaktinformation samt uppgifter om i vilket eller vilka språk han eller hon har rätt att bedöma examensprestationer.

En bedömare antecknas i registret för fem år. Anteckningen kan förnyas på ansökan förutsatt att bedömaren alltjämt har den behörighet som föreskrivs med stöd av 13 § och att bedömningsfärdigheten har upprätthållits i praktiken. Om väsentliga brister eller försummelser framkommer i bedömningarna, kan utbildningsstyrelsen efter att ha hört bedömaren stryka anteckningen före giltighetstidens utgång.

5 kap.

Särskilda bestämmelser

15 §

Register över auktoriserade translatorer

För att utöva tillsyn över de auktoriserade

translatorernas verksamhet och över förlängd auktorisation och för att säkerställa att de som behöver översättartjänster kan få reda på hur länge auktorisationen är i kraft för examensnämnden för auktoriserade translatorer ett register. I registret över auktoriserade translatorer införs en auktoriserad translators namn, personbeteckning och adress samt uppgifter om från vilket språk till vilket språk han eller hon är auktoriserad att utföra översättningar. Uppgifterna ska avläsas från registret utan obefogat dröjsmål och senast två månader efter det att auktorisationen har upphört eller återkallats.

Trots bestämmelserna i 16 § 3 mom. i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet (621/1999) får examensnämnden i ett allmänt datanät publicera uppgifter om en auktoriserad translators namn, boplatssamfund och från vilket språk till vilket språk han eller hon är auktoriserad att utföra översättningar. Translatoren har dock rätt att förbjuda att uppgifter som gäller honom eller henne publiceras.

16 §

Anmälan om ändringar i uppgifterna

En auktoriserad translator ska utan dröjsmål informera examensnämnden om väsentliga förändringar i förutsättningarna att vara verksam som auktoriserad translator och i andra förhållanden som inverkar på detta.

17 §

Avgifter

För deltagande i examen för auktoriserade translatorer och för auktorisation tas ut en avgift i form av en offentlighetsrättslig prestation enligt lagen om grundarna för avgifter till staten (150/1992). Närmare bestämmelser om avgiftens storlek utfärdas genom förordning av undervisningsministeriet.

18 §

Användning av benämningen auktoriserad translator

Benämningen auktoriserad translator får

endast användas av den som har auktoriserats enligt denna lag.

19 §

Tystnadsplikt

En auktoriserad translator får inte för utomstående olovligen röja eller till egen fördel utnyttja vad han eller hon har fått kännedom om i denna uppgift.

20 §

Anmälningssplikt för domstolarna

En domstol ska lämna ett meddelande till examensnämnden för auktoriserade translatorer om ett utslag av domstolen genom vilket någon har dömts till straff med stöd av 23 § eller genom vilket en auktoriserad translator har dömts till straff för ett brott som han eller hon har begått i egenskap av translator.

21 §

Examinandens rättsskydd

Den som avlägger examen för auktoriserade translatorer ska informeras om hur bedömningsgrunderna har tillämpats på hans eller hennes examensprestation.

I bedömningen av en examen för auktoriserade translatorer får ändring inte sökas genom besvär. Den som har blivit underkänd i examen för auktoriserade translatorer har rätt att yrka rättelse hos examensnämnden för auktoriserade translatorer. Rättelseyrkandet ska tillställas examensnämnden inom 30 dagar från den tidpunkt då den som blivit underkänd i examen har tagit del av beslutet och av hur bedömningsgrunderna tillämpats på examensprestationen.

För behandlingen av ett rättelseyrkande utser utbildningsstyrelsen i examensnämnden för auktoriserade translatorer en tillfällig medlem som ska ha särskild kunskap i de språk som avses i rättelseyrkandet. I fråga om sökande av ändring i ett beslut med anledning av rättelseyrkande gäller vad som bestäms i första meningen i 2 mom.

22 §

Ändringssökande

Ett beslut av examensnämnden för auktoriserade translatorer som gäller auktorisation eller dess återkallande får överklagas hos förvaltningsdomstolen enligt vad som bestäms i förvaltningsprocesslagen (586/1996).

I ett beslut av utbildningsstyrelsen som gäller registrering i eller avförande av en bedömare från registret över bedömare får ändring inte sökas genom besvär. Den berörde får skriftligt yrka rättelse i beslutet hos utbildningsstyrelsen inom den tid som anges i 21 § 2 mom. I ett beslut om avförande från registret som utbildningsstyrelsen fattat med anledning av ett rättelseyrkande får ändring sökas genom besvär enligt vad som bestäms i förvaltningsprocesslagen. I förvaltningsdomstolens beslut får ändring inte sökas genom besvär.

23 §

Straffbestämmelser

Den som i strid med bestämmelserna i 18 § använder benämningen auktoriserad translator ska för missbruk av benämningen auktoriserad translator dömas till böter, om inte strängare straff för gärningen föreskrivs någon annanstans i lag.

Till straff för brott mot tystnadsplikten enligt 19 § döms enligt 38 kap. 2 § 2 mom. i strafflagen (39/1889), om gärningen inte utgör brott enligt 40 kap. 5 § i strafflagen eller om inte strängare straff för gärningen föreskrivs någon annanstans i lag än i 38 kap. 1 § i strafflagen.

6 kap.

Ikraftträdande- och övergångsbestämmelser

24 §

Ikraftträdande

Denna lag träder i kraft den 1 januari 2008. Genom denna lag upphävs lagen av den 23

december 1988 om auktoriserade translatorer (1148/1988) jämte ändringar.

Åtgärder som verkställigheten av lagen förutsätter får vidtas innan lagen träder i kraft.

25 §

Övergångsbestämmelser

Sådan rätt att vara verksam som auktoriserad translator som har beviljats före denna lags ikraftträdande gäller i fem år från ikraftträdandet. På sådana personer tillämpas denna lag. De får dock inte använda den benämning som föreskrivs i denna lag.

De som när denna lag träder i kraft har rätt att vara verksamma som auktoriserade translatorer får, utan att avlägga examen och avge försäkran, på ansökan rätt att vara verksamma som auktoriserade translatorer enligt

denna lag, om de uppfyller de villkor som föreskrivs i 2 § 1 mom. 1 och 2 punkten i denna lag. På dem tillämpas inte den tidsbegränsade rätt som föreskrivs i 3 § och någon avgift för ett intyg enligt 4 § tas inte ut.

Den translatorsexamensnämnd som avses i 1988 års lag om auktoriserade translatorer fortsätter sin verksamhet och ger de utlåtanden som avses i 7 § 3 mom. i denna lag tills den examensnämnd som avses i 11 § har tillsatts.

Den förteckning över auktoriserade translatorer som förts av translatorsexamensnämnden utgör en del av det register över auktoriserade translatorer som anges i denna lag.

En hänvisning i någon annan lag eller förordning till den lag om auktoriserade translatorer som upphävs genom denna lag och den benämning som avses där avser efter denna lags ikraftträdande en hänvisning till denna lag och den benämning som avses här.

Helsingfors den 7 december 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Undervisningsminister *Sari Sarkomaa*

Nr 1232

Statsrådets förordning om auktoriserade translatorer

Given i Helsingfors den 13 december 2007

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från undervisningsministeriet, föreskrivs med stöd av lagen av den 7 december 2007 om auktoriserade translatorer (1231/2007):

1 §

Studier i översättningsvetenskap

Studierna i översättningsvetenskap är teoretiska och praktiska universitetsstudier i översättning. I dem ska ingå studier omfattande minst sex studiepoäng i auktoriserad översättning.

2 §

Ansökan om auktorisation

Ansökan om rätt att vara verksam som auktoriserad translator ska göras hos examensnämnden för auktoriserade translatorer på en av nämnden fastställd blankett.

3 §

Försäkran för auktoriserad translator

Försäkran för auktoriserad translator är följande:

”Jag N.N. lovar och försäkrar på heder och samvete att jag i min verksamhet som auktoriserad translator samvetsgrant och efter bästa förmåga ska utföra mig anförtrödda uppdrag

och inte till egen fördel utnyttja eller olovligt yppa vad jag får veta om i denna verksamhet.”

4 §

Intyg över auktorisation

Intyget över auktorisation ska utöver de uppgifter som avses i 4 § i lagen om auktoriserade translatorer (1231/2007) innehålla följande uppgifter:

- 1) personuppgifter för den som har beviljats auktorisation,
- 2) auktorisationens giltighetstid,
- 3) grunden för beviljande av auktorisation, och
- 4) datum då auktorisationen beviljats.

Intyget undertecknas av ordföranden för examensnämnden för auktoriserade translatorer och av sekreteraren eller, om ordföranden är förhindrad, av vice ordföranden och sekreteraren.

5 §

Examen för auktoriserade translatorer

Den del av examen för auktoriserade translatorer som utvisar språkkunskaper och över-

sättningsförmåga består av två översättningsuppgifter. Den ena översättningsuppgiften görs inom området lag och förvaltning och den andra inom ett av de valfria specialområden som anges i grunderna för examen. Översättningen ska göras antingen till eller från finska, svenska eller samiska.

Den del som utvisar annan förmåga som en auktoriserad translator behöver vid yrkesutövningen består av en flervalsuppgift som testar translators yrkespraxis.

6 §

Ordande av examen

Examen ordnas minst en gång om året vid en tidpunkt och på de orter i olika delar av landet som examensnämnden för auktoriserade translatorer bestämmer.

Information om examenstillfällena ska publiceras minst 60 dagar på förhand i officiella tidningen och, enligt examensnämndens prövning, även i någon annan tidning med allmän spridning.

7 §

Godkännande av examen

Godkännande av examen förutsätter att vardera delen av examen godkänns vid samma provtillfälle.

Examen bedöms med godkänd/underkänd.

8 §

Intyg över examen

I intyget över godkänd examen ska åtminstone följande uppgifter antecknas:

- 1) examens namn,
 - 2) de författningar och föreskrifter som examen grundar sig på,
 - 3) namnet på den examensnämnd som utfärdat intyget,
 - 4) personuppgifter för den som avlagt examen,
 - 5) examensspråket och från vilket språk till vilket språk översättningen gjorts,
 - 6) skalan för bedömning av examen, samt
 - 7) var och när intyget utfärdats.
- Intyget undertecknas av examensnäm-

dens ordförande och av sekreteraren eller, vid förhinder för ordföranden, av vice ordföranden och sekreteraren.

9 §

Tillsättning och sammansättning av examensnämnden för auktoriserade translatorer

Utbildningsstyrelsen utser ordföranden, vice ordföranden och de övriga medlemmarna i examensnämnden för auktoriserade translatorer på förslag av de aktörer som avses i 11 § 2 mom. i lagen om auktoriserade translatorer. Sekreterare i examensnämnden är en av utbildningsstyrelsen utsedd tjänsteman vid utbildningsstyrelsen.

Om en medlem i examensnämnden avgår eller avlider under pågående mandatperiod, utses en ny medlem i hans eller hennes ställe för den återstående mandatperioden.

10 §

Behandling av ärenden i examensnämnden

Examensnämnden sammanträder på kallelse av ordföranden eller vid förhinder för ordföranden av vice ordföranden. Examensnämnden ska sammankallas, om minst tre medlemmar kräver det.

Examensnämnden behandlar ärenden som hör till dess befogenhet på föredragning av examensnämndens sekreterare.

Examensnämnden är beslutförför när ordföranden eller vice ordföranden och minst fyra andra medlemmar eller deras suppleanter är närvarande. Ärendena avgörs med enkel röstmajoritet. Om rösterna faller lika, gäller som beslut den mening som ordföranden har biträtt.

11 §

Examensnämndens uppgifter

Examensnämnden ska utöver de uppgifter som anges i lagen om auktoriserade translatorer fatta beslut om formen och texten på den stämpel som auktoriserade translatorer använder.

12 §

Bedömarnas behörighet

Till bedömare kan den utses som har

- 1) högre högskoleexamen,
- 2) god förtrogenhet med översättning av sakter och översättningsverksamhet i de examensspråk som bedöms, samt
- 3) av utbildningsstyrelsen godkänd utbildning för bedömare eller motsvarande kompetens som förvärvats på annat sätt.

Av särskilda skäl kan till bedömare utses en person som har

- 1) det examensspråk som bedöms (målspråket) som sitt modersmål,

2) högskoleexamen,

3) god förtrogenhet med översättning eller med undervisning i språket och kulturen i fråga, samt

4) av utbildningsstyrelsen godkänd utbildning för bedömare.

13 §

Ikraftträdande

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2008.

Åtgärder som verkställigheten av förordningen förutsätter får vidtas innan förordningen träder i kraft.

Helsingfors den 13 december 2007

Undervisningsminister *Sari Sarkomaa*

Regeringsråd Merja Leinonen

Nr 1233

Statsrådets förordning
om ändring av 1 § i förordningen om utbildningsstyrelsen

Given i Helsingfors den 13 december 2007

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från undervisningsministeriet, *ändras* i förordningen av den 25 januari 1991 om utbildningsstyrelsen (183/1991) 1 § 2 mom., sådant det lyder i förordning 149/2006, som följer:

1 §

— — — — —
 Sådana andra funktioner som avses i 1 § 2 mom. i lagen om utbildningsstyrelsen är förandet av det antagningsregister som avses i lagen om antagningsregistret och studentexamensregistret (1058/1998), ordnandet av de allmänna språkexamina som avses i lagen om allmänna språkexamina (964/2004), de språkexamina som avses i statsrådets förordning om bedömning av kunskaper i finska och

svenska inom statsförvaltningen (481/2003) samt den examen för auktoriserade tolkare som avses i lagen om auktoriserade tolkare (1231/2007).
 — — — — —

—————
 Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2008.

Åtgärder som verkställigheten av förordningen förutsätter får vidtas innan förordningen träder i kraft.

Helsingfors den 13 december 2007

Undervisningsminister *Sari Sarkomaa*

Regeringsråd Merja Leinonen

Nr 1234

Statsrådets förordning

om upphävande av 12 § i förordningen om forskningscentralen för de inhemska språken

Given i Helsingfors den 13 december 2007

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från undervisningsministeriet, föreskrivs:

1 §
Genom denna förordning upphävs 12 § i förordningen av den 17 december 1993 om forskningscentralen för de inhemska språken (1213/1993).

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2008.

Helsingfors den 13 december 2007

Undervisningsminister *Sari Sarkomaa*

Regeringsråd Merja Leinonen

Nr 1235

Statsrådets förordning**om produktionsbidrag för vissa jordbruksgrödor och nötkreatur som betalas för 2008**

Given i Helsingfors den 13 december 2007

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från jord- och skogsbruksministeriet, föreskrivs med stöd av 3 § 5 mom. lagen den 15 juli 2005 om verkställighet av systemet med samlat gårdsstöd (557/2005):

1 kap.

Allmänna bestämmelser

1 §

Tillämpningsområde

I enlighet med artikel 69 i rådets förordning (EG) nr 1782/2003 om upprättande av gemensamma bestämmelser för system för direktstöd inom den gemensamma jordbrukspolitiken och om upprättande av vissa stödsystem för jordbrukare och om ändring av förordningarna (EEG) nr 2019/93, (EG) nr 1452/2001, (EG) nr 1453/2001, (EG) nr 1454/2001, (EG) nr 1868/94, (EG) nr 1251/1999, (EG) nr 1254/1999, (EG) nr 1673/2000, (EEG) nr 2358/71 och (EG) nr 2529/2001, nedan *rådets förordning om gårdsstöd*, betalas produktionsbidrag för vissa jordbruksgrödor och nötkreatur så som bestäms i denna förordning.

2 §

Definitioner

I denna förordning avses med

1) *kommissionens förordning III* kommissionens förordning (EG) nr 1973/2004 om

fastställande av tillämpningsföreskrifter för rådets förordning om gårdsstöd när det gäller de stödsystem som avses i avdelning IV och IV a i den förordningen och användningen av uttagen mark för produktion av råvaror,

2) *Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1760/2000* Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1760/2000 om upprättande av ett system för identifiering och registrering av nötkreatur samt märkning av nötkött och nötköttsprodukter och om upphävande av rådets förordning (EG) nr 820/97,

3) *kommissionens förordning I* kommissionens förordning (EG) nr 796/2004 om närmare föreskrifter om tillämpningen av de tvärvillkor, den modulering och det integrerade administrations- och kontrollsystem som föreskrivs i rådets förordning om gårdsstöd,

4) *rådets förordning (EG) nr 1673/2000* rådets förordning (EG) nr 1673/2000 om den gemensamma organisationen av marknaderna för lin och hampa som odlas för fiberproduktion,

5) *blandat växtbestånd av proteingrödor och spannmål* ett blandat växtbestånd av spannmål och sådana proteingrödor som avses i artikel 76 i rådets förordning om gårdsstöd, där jordbruksskiftet har besåts med en utsädesblandning av proteingrödor och

spannmål så att mer än 50 procent räknat i kilogram av den sammanlagda mängden utsäde av proteingrödor och spannmål utgörs av utsäde av proteingrödor,

6) *åkerareal* mark som utnyttjas för produktion av jordbruks- och trädgårdsväxter, mark i träda i enlighet med artikel 63.2 i rådets förordning om gårdsstöd, icke odlad åker som sköts i enlighet med artikel 5 i rådets förordning om gårdsstöd och odlingsmark som enligt anmälan tillfälligt inte odlas, trädgårdsländ och växthusareal,

7) *jordbrukare* en jordbrukare som avses i artikel 2 i rådets förordning om gårdsstöd;

8) *konstaterad åkerareal* den åkerareal som jordbrukaren uppgett eller som konstaterats vid en eventuell övervakning, dock mindre än de ovan nämnda åkerarealerna,

9) *kviga* ett hondjur av nötkreatur som är minst åtta månader och som ännu inte har kalvat,

10) *diko* ett nötkreatur av köttaras eller som är framavlat genom en korsning med en köttaras och som har kalvat minst en gång, som används enbart till produktion av kalvar och vars kalvar föds upp för köttproduktion eller för att utöka dikoproduktionen och som i nötdjursregistret har antecknats som diko,

11) *köttaras* andra än de nötkreatursraser som nämns i bilaga 1 till denna förordning, samt med

12) *nötdjursregister* det system för identifiering och registrering av nötkreatur som avses i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1760/2000 och jord- och skogsbruksministeriets förordning om märkning och registrering av nötkreatur (1391/2006).

2 kap.

Produktionsbidrag för jordbruksgrödor

3 §

Grödor som berättigar till stöd

Stödberättigande grödor är höstråg, höstvete, rågvete, höstspeltvete, höstraps, höstrybs, vårraps, vårrybs, solrosor, sojaböna, åkerärt, bondeböna, sötlupin, oljelin, spånadslin och fiberhampa samt det blandat växtbestånd som avses i 2 § 5 punkten.

4 §

Beloppet av produktionsbidraget

I fråga om åkerareal som används för odling av stödberättigande grödor beviljas produktionsbidrag för jordbruksgrödor till ett belopp av högst 50 euro per hektar.

Produktionsbidrag för jordbruksgrödor kan beviljas till ett belopp av högst 5,84 miljoner euro. Om det belopp av produktionsbidrag för jordbruksgrödor som beräknas utgående från de godtagbara ansökningarna överskrider det ovan nämnda maximibeloppet, sänks produktionsbidraget proportionellt med hänsyn till överskridningen.

5 §

Förutsättningar för att produktionsbidrag för jordbruksgrödor skall beviljas

För att produktionsbidrag skall beviljas förutsätts att den sammanlagda åkerareal för odling av stödberättigande grödor som jordbrukaren uppgett eller som konstaterats vid en eventuell övervakning utgör minst 10 procent av den konstaterade åkerarealen. I fråga om enskilda grödor kan produktionsbidrag beviljas för högst 50 procent av den konstaterade åkerarealen.

Berättigad till produktionsbidrag för jordbruksgrödor är inte sådan åkerareal för höstråg, rågvete, höstvete, höstspeltvete, höstrybs och höstraps som har använts för att uppfylla kravet på minimiareal för växttäckning enligt 16 § 1 mom. 2 punkten i statsrådets förordning om kompensationsbidrag och miljöstöd för jordbruket (644/2000).

6 §

Särskilda bestämmelser om fiberhampa och sötlupin

Stödberättigande sorter som odlas för produktion av fiberhampa är de sorter vilka räknas upp i bilaga II till kommissionens förordning I. Jordbrukaren skall bevara växtbeståndet för fiberhampa tills den skyldighet att kontrollera halten av tetrahydrokannabinol som föreskrivs i artikel 33.1 i kommissionens förordning I har fullgjorts.

Sorter av sötlupin som berättigar till produktionsbidrag är de sorter som avses i artikel 2.5 i kommissionens förordning III och av vilkas frön högst fem procent är bittra.

3 kap.

Produktionsbidrag för nötkreatur

7 §

Beloppet av produktionsbidraget

Produktionsbidrag för dikor kan beviljas till ett belopp av högst 200 euro för varje stödberättigande diko och kviga per år. Produktionsbidrag för handjur och kvigor av nötkreatur som slaktas kan beviljas till ett belopp av högst 80 euro per slaktat djur.

Produktionsbidrag för dikor kan beviljas till ett belopp av högst 7,0 miljoner euro, och produktionsbidrag för handjur och kvigor av nötkreatur som slaktas kan beviljas till ett belopp av högst 3,118 miljoner euro. Om det belopp av produktionsbidrag som beräknas utgående från de godtagbara ansökningarna överskrider det ovan nämnda maximibeloppet, sänks produktionsbidraget proportionellt med hänsyn till överskridningen.

8 §

Förutsättningar för att produktionsbidrag för dikor skall beviljas

Produktionsbidrag beviljas för dikor och kvigor som är av köttas till minst 50 procent. Produktionsbidraget fastställs på basis av det genomsnittliga antalet stödberättigande dikor och kvigor som enligt nötdjursregistret varit i jordbrukarens besittning under tiden den 1 januari till 31 december 2008, de nämnda dagarna inberäknade. Av det sammanräknade genomsnittliga antalet dikor och kvigor som ligger till grund för beviljande av produktionsbidrag får högst 40 procent vara kvigor.

Det genomsnittliga antalet dikor och kvigor fås genom att de stödberättigande dagarna för de enskilda djuren räknas samman och summan divideras med talet 365. Det sammanräknade genomsnittliga antalet dikor och kvigor som ligger till grund för beviljande av produktionsbidrag beräknas med en decimals noggrannhet.

De dikor och kvigor som berättigar till produktionsbidrag skall vara märkta och registrerade enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1760/2000 och jord- och skogsbruksministeriets förordning om märkning och registrering av nötkreatur (1391/2006).

9 §

Förutsättningar för att produktionsbidrag för slaktade handjur och kvigor av nötkreatur skall beviljas

Produktionsbidrag beviljas för handjur av nötkreatur som slaktats under tiden den 1 januari–31 december 2008, de nämnda dagarna inberäknade, och som har en slaktvikt på minst 330 kilogram, och på motsvarande sätt för kvigor som har en slaktvikt på minst 210 kilogram.

För att produktionsbidrag skall beviljas förutsätts att

1) djuret har märkts och registrerats i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1760/2000 och jord- och skogsbruksministeriets förordning om märkning och registrering av nötkreatur (1391/2006),

2) det slakade djuret har varit i jordbrukarens besittning utan avbrott minst 60 dygn under de 90 dyggen före slaktningen,

3) djuret har slaktats i ett av Livsmedelssäkerhetsverket godkänt slakteri eller i ett av den kommunala myndigheten för livsmedelstillsyn godkänt litet slakteri, och att slaktuppgifterna har rapporterats till nötdjursregistret, samt att

4) djurets kropp vid köttbesiktningen har konstaterats vara tjänlig som livsmedel.

För en kropp som helt kasserats i samband med slaktningen betalas inget produktionsbidrag. Om kroppen av ett djur har kasserats delvis berättigar kroppen till produktionsbidrag, om dess totala vikt, den kasserade delen inberäknad, uppgår till den minimivikt som föreskrivs i 1 mom.

Om kroppen, på grund av att slakteriet har begått ett fel vid slaktningen, har kasserats så att det till producenten har betalats en slaktdjurslikvid, omfattas kroppen av stödet. Om ett djur dör under transporten eller i slakteriets ladugård, omfattas det inte av stödet.

4 kap.

Ikraftträdande

10 §

Ikraftträdande

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2008.

Helsingfors den 13 december 2007

Jord- och skogsbruksminister *Sirkka-Liisa Anttila*

Åtgärder som verkställigheten av förordningen förutsätter får vidtas innan förordningen träder i kraft.

Lantbruksråd Arja-Leena Kirvesniemi

NÖTKREATURSRASER SOM INTE BETRAKTAS SOM KÖTTRASER

Angler Rotvieh (Angeln) - Rød dansk mælkerace (RDM) - German Red - Lithuanian Red

Ayrshire
Armoricaïne
Bretonne Pie-Noir
Friesian:

Fries-Hollands (FH), française frisonne pie noire (FFPN), Friesian-Holstein, Holstein, Black and White Friesian, Red and White Friesian, Frisona española, Frisona Italiana, Zwartbonten van België/pie noire de Belgique, Sortbroget dansk mælkerace (SDM), Deutsche Schwarzbunte, Schwarzbunte Milchrasse (SMR), Czarno-biala, Czerwono-biala, Magyar Holstein-Friz, Dutch Black and White, Estonian Holstein, Estonian Native, Estonian Red, British Friesian, Crno-Bela, German Red and White, Holstein Black and White, Red Holstein

Groninger Blaarkop
Guernsey
Jersey
Malkeborthorn
Reggiana
Valdostana Nera
Östfinsk boskap
Västfinsk boskap
Nordfinsk boskap